

## BIBLIOGRAPHIE NILS ÅRHAMMAR

### Publikationen

- 1957 Wortkarte 'Viehbremse'. In: Walther Mitzka und L.E. Schmitt, *Deutscher Wortatlas*, Bd.V, Wilhelm Schmitz Verlag, Gießen. 4 Karten und S. 35-39.
- 1960 'Zur inselnordfriesischen Wortkunde'. In: K Dykstra, K. Heeroma, W. Kok und H.T.J. Miedema (Hrsg.), *Fryske Stúdzjes oanbean oan Prof. Dr. J. H. Brouwer op syn sechstichste jierdei, 23 augustus 1960*. Van Gorcum, Assen, S. 279-286.
- 1963 'Nordfries. sjau "Wolke"'. In: L. Hermodsson, B. Sjölin, B. Sundquist (Hrsg.), *Prof. Ernst Löfstedt oanbean op syn 70ste jierdei (= It Beaken [Tydskrift fan de Fryske Akademy, Ljouwert/Leeuwarden] 25)*, S. 247-251.
- 1964 'Altsächs. skion m. "Wolke" und altengl. scēo (?). Mit einem Beitrag zur Textkritik von Genesis 16ff. und des altenglischen Rätsels vom Gewittersturm'. In: *Nd. Jb.* 87, S. 24-28.
- 1964/69 'Die Amringer Sprache. Die Amringer Literatur – Mit einem Anhang über "Die Amringer Pflanzen- und Vogelnamen und die Amringer Namen von Muscheln, Schnecken und anderen Kleintieren am Ufer" '. In: *Amrum – Geschichte und Gestalt einer Insel*. Verlag Hansen & Hansen, Itzehoe-Voßkate 1964. – 2., verbesserte Auflage Itzehoe-Münsterdorf 1969 (= Monographien zur Nordseeküste Bd. 1), S. 107-120, 129-136, 145-152; 164-166, 181-182. – Auch separat erschienen, Itzehoe-Voßkate 1964/ Itzehoe-Münsterdorf 1969, 36 S. (68 Sp.).
- 1966/67 'Nordische Lehnwörter und lexikalische Stützung im Nordfriesischen'. In: *Verhandlungen des II. Internationalen Dialektologenkongresses*, Bd. 1 (= ZMF Beihefte, N.F. Nr. 3 und 4). Franz Steiner Verlag, Wiesbaden 1967, S. 31-45. In erweiterter Form in: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 2, 1966, S. 302-316.
- 1967/75 'Die Syltringer Sprache. Die Syltringer Literatur'. In: *Sylt – Geschichte und Gestalt einer Insel* (= Monographien zur Nordseeküste Bd.2), S. 189-204, 217-230. Verlag Hansen & Hansen, Itzehoe-Voßkate 1967. – Auch separat erschienen, Itzehoe-Voßkate 1967. 2. Auflage, Münsterdorf 1975, 31 S. (58 Sp.).
- 1968 'Die Herkunft des Inselnordfriesischen im Lichte der Wortgeographie'. In: *Philologia Frieica anno 1966*. Lêzingen en neipetearen fan it 4de Fryske Filologekongres Augustus-Septimber 1966. Wolters-Noordhoff, Grins/Groningen 1968, S.49-76.
- 1968 'Friesische Dialektologie' [Forschungsbericht mit Bibliographien und 4 Karten]. In: L.E. Schmitt (Hrsg.), *Germanische Dialektologie. Festschrift für Walther Mitzka zum 80. Geburtstag* (= ZMF, Beihefte N.F. 5), Bd. I. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, S. 264-317.
- 1968 '81. Jahresversammlung des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung (mit Kolloquium über Namenkunde), Goslar 3.-6. Juni 1968' [Kongressbericht]. In: *ZMF* 35, S. 345-346.

- 1969 'Die friesischen Wörter für "Rad" ("Wheel")'. In: Karl Hyldgaard-Jensen und Steffen Steffensen (Hrsg.), *Kopenhagener germanistische Studien*, Bd. 1 (= Festschrift Peter Jørgensen). Veröffentlicht von der Universität Kopenhagen. Akademisk Forlag, Kopenhagen, S. 35-84.
- 1971 'Die sprachlichen Verhältnisse der Insel Föhr' [Mit 1 Karte und zahlreichen Tabellen]. In: *Föhr – Geschichte und Gestalt einer Insel* (= Monographien zur Nordseeküste Bd.3). Verlag Hansen & Hansen, Münsterdorf, S. 110-112, 121-136, 145-160, 169-172 (= 78 Sp.).
- 1972/73 'A Frisian Supplement to Buck's Dictionary of Indo-European Synonyms?'. In: *Bydragen wijd oan de neitins fan Mr. M.G. Oosterhout* (= *Us Wurk* 21-22), S. 241-245.
- 1973 'Nordfriesische Sprachpflege - Nordfriesische Sprachpolitik. Referat auf der konstituierenden Sitzung "Collegium Frisicum"'. In: *Nordfriesland* Nr. 28 (Bd.7/4), S. 202-208.
- 1974 'Die Wirklichkeit ist vielschichtiger'. Stellungnahme zu Boy-Jürgen Andresens Beitrag 'Über die Hochsprache zum Dialekt. Soziolinguistische Überlegungen zur Sprachpflege in Nordfriesland'. In: *Nordfriesland* Nr. 30 (Bd.8/2), S. 90-94.
- 1974 'Zu den neuen Richtlinien der Föhring-Amringer Rechtschreibung. Anhang: Protokoll des "Alkersumer Gesprächs" '. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 10, S. 171-188.
- 1974 'Die Helgoländische Sprache ("Halunder Spreek")', In: *Der Helgoländer* Nr. 125.
- 1975 'Schrift und Aussprache des Helgoländischen' [historische Übersicht]. In: *Der Helgoländer* Nr. 126, 127, 129-131.
- 1975 'Sprachliches Mosaik'. In: *Merian*. Das Monatsheft der Städte und Landschaften im Hoffmann und Campe Verlag, Hamburg. Heft 5/28. Jahrgang (Sylt – Amrum – Föhr), S. 112-114.
- 1975 *Die Sprachen der Insel Föhr. Föhrer Friesisch und Plattdeutsch*. Hrsg. vom Museumsverein der Insel Föhr im Verlag Hansen & Hansen, Itzehoe-Münsterdorf. 60 S. (120 Sp.). [Erweiterte Fassung von 'Die sprachlichen Verhältnisse der Insel Föhr', 1971; neu sind die Anmerkungen S. 43ff., u. a. zu den Unterschieden zw. den insel- und festlandsnordfries. Dialekten, sowie die 'Sprachprobe Föhrer Plattdeutsch/Föhring' mit eingehendem Kommentar S. 46-59.]
- 1975/76 'Historisch-soziolinguistische Aspekte der nordfriesischen Mehrsprachigkeit'. In: *ZDL* 42, S. 129-145; verb. und erw. Fassung in: *Friesisches Jahrbuch 1976* (= *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 12), S. 55-76.
- 1977 'Die Wurt-Namen der nordfriesischen Geestinseln und der initiale *w*-Schwund vor *u* im Friesischen'. In: *Onoma*. Bibliographical and Information Bulletin. Vol. XXI, 1-2. Kongressberichte Bern 1975. Bd. 11. Hrsg. von Henri Draye. International Centre of Onomastics, Leuven (Belgium), S. 57-65.

- 1977 'Die Sprache Helgolands und ihre Erforschung' [Kurzfassung zweier Vorträge]. In: *Philologia Frisica anno 1975*. Lêzingen en neipetearen fan it 7de Fryske filologekongres oktober 1975. Fryske Akademy, Ljouwert, S. 92-100.
- 1978 'Die Helgoländischen Lotsenexaminierbücher. Das einzige Beispiel eigenständiger nordfriesischer Gebrauchsprosa in älterer Zeit'. In: *Us Wurk* 27, S. 51-52.
- 1979 'Dem Germanisten und Frisisten Arne Spenter zum Gedenken'. In: Nils Århammar en Teake Hoekema (Hrsg.), *Scripta Frisica. Tinkbondel foar Arne Spenter (1926-1977)* (= *Us Wurk* 28), S. 13-27.
- 1979/80 'Helgoländische Grammatik: Das Zeitwort (1) – (3)'. In: *Der Helgoländer* Nr. 175, 187, 189.
- 1981 'Der erste Helgoländer Dichter war Kapitän Hans Frank Heikens (1780-1862)'. In: *Der Helgoländer* Nr. 199,201,202.
- 1981 'Lêste brief oan Jelle Brouwer, freon fan Skandinavië, freon fan Noard- en Eastfryslân'. In: Freark Dam en Sybe Sybesma (Hrsg.), *Jelle Hindriks Brouwer in memoriam*. Mola Russa, Amsterdam, S. 59-67.
- 1981 'Ernst Löfstedt, Leben und Werk'. Mit einer 'Bibliographie Ernst Löfstedts'. In: *Us Wurk* 30, S. 79-100.
- 1981 'Ernst Löfstedt zum Gedächtnis'. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 17, S. 5-10.
- 1981 'Jelle Hindriks Brouwer 23.8.1900-22.1.1981' [Halunder]. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 17, S.11-14.
- 1982 'Neipetear' ad Bremmer 1982. In: *Philologia Frisica anno 1981*. Lêzingen en neipetearen fan it njoggende Fryske filologekongres oktober 1981. Fryske Akademy, Ljouwert/Leeuwarden, S. 89-90.
- 1984 'Das Deutsche im Sprachkontakt: Friesisch/Deutsch'. In: W. Besch, O. Reichmann und S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. Erster Halbband. Walter de Gruyter, Berlin/New York, S. 930-938.
- 1984 'Die Lerche (Alauda) im Friesischen: ein Beitrag zum Atlas Linguarum Europae. Über Inlautassibilierung, unregelmäßige Lautentwicklung und "Lehnlautungen" '. In: N.R. Århammar et al. (Hrsg.), *Miscellanea Frisica* (= Festschrift H.T.J. Miedema). Van Gorcum, Assen, S. 137-152.
- 1984 'Ein sicheres Indiz für nordfriesisch-holländische Zweisprachigkeit während der Seefahrtsepoche der Inselfriesen. Das nicht-finale/konsekutive Infinitivsätze einleitende *am/om* "um". In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 20 (= Festschrift Frederik Paulsen), S. 187-202.
- 1984 (zus. mit Karl Allers) 'Wurster Plattdeutsch. Eine Sammlung veralteter bzw. veraltender Wörter und Redensarten mit Beiträgen zur Aussprache und Grammatik sowie (im Nachwort) zu den Wurster Sprach- und Dialektverhältnissen'. In: *Jahrbuch*

*der Männer vom Morgenstern* 63. Männer vom Morgenstern, Heimatbund an Elb- und Wesermündung, Bremerhaven, S. 43-68.

- 1985/89 'Profilskizze der agrarischen Mikrotyponomie auf den nordfriesischen Inseln Sylt, Föhr, Amrum'. In: Ernst Eichler, Elke Saß und Hans Walther (Hrsg.), *Der Eigennamen in Sprache und Gesellschaft VI* (Verhandlungen des XV. Internationalen Kongresses für Namenforschung, Aug. 1984; als Mikrofilm). Leipzig, T.1, VI, S. 1-10. Auch erschienen in: *Fryske Nammen* 8, Ljouwert 1989, S. 65-74.
- 1985/86 'Spracharbeit auf Helgoland und das Helgoländer Wörterbuch. Damit die Halunder Spreek nicht verstummt'. In: *Der Helgoländer* Nr. 254. Auch erschienen in: *Nordfriesland* 75 (Bd. 19/3), S. 71-75.
- 1986 'Etymologisches um den "Streß" mit einem Exkurs zum älteren Einfluß des Niederländischen auf das Nordfriesische'. In: H.L. Cox, V.F. Vanacker, E. Verhofstadt (Hrsg.), *Wortes anst – verbi gratia, donum natalicium Gilbert A.R. de Smet*. Acco, Leuven/Amersfoort, S. 19-28.
- 1986 'Aus der Werkstatt des Germanischen Departements des Atlas Linguarum Europae (ALE): die sechzehn Osloer Synthesen'. In: N. Århammar, A. Hagen, T. Itkonen, P. Ivić, M. Szymczak and G. Tuailon (eds.), *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*. Vol. I. Geolinguistics. Rodopi, Amsterdam, S. 267-278.
- 1986 (zus. mit Arnold Dalen) 'Germanische Synthese der Frage ALE-Q1: 281, "Brunnen" ("Well"). Wortkarte und Kommentar'. In: id., S. 280-297.
- 1986 (zus. mit Joep Kruijssen) 'Son-in-Law and Daughter-in-Law. Germanic Syntheses of the Questions ALE-Q1: 469, "Son-in Law", and 470, "Daughter-in-Law". Maps and Commentary'. In: id., S. 315-339.
- 1986 'Der "Umlaut" der westfr. Dialektform *mendei* 'Montag'. Ein Beitrag zur Lautgeschichte des westerlauwerschen Friesisch und zum Atlas Linguarum Europae (ALE)'. In: *Us Wurk* 35, S. 85-107.
- 1986 'Neipetear' ad H.F. Nielsen 1986. In: *Philologia Frisica anno 1984*. Lêzingen en neipetearen fan it tsiende Fryske filologekongres oktober 1984. Fryske Akademy, Ljouwert, S. 179-180.
- 1987 'Friesisch und Sächsisch. Zur Problematik ihrer gegenseitigen Abgrenzung im Früh- und Hochmittelalter' [Vortragsresümee]. In: *Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 94/2-3, S. 23-25.
- 1987 (zus. mit Ritva Århammar und Mina Borchert) *Wi lear Halunder. Helgoländisches Lehrbuch*. Hrsg. vom Verein zum Wiederaufbau des früheren Helgoländer Nordseemuseums e.V., Helgoland. – 2., verbesserte Aufl., Helgoland-Bredstedt 1991. 174 S. – Daraus Sonderdruck: Nils Århammar, *Schrift und Aussprache des Helgoländischen*. Helgoland 1987, 25 S. (Weitere unveränderte Aufl. <sup>3</sup>2002, <sup>4</sup>2011).
- 1988 'Zum lexikalischen Ausbau des Nordfriesischen vom 16. Jahrhundert bis zur Gegenwart'. In: H. H. Munske, P. von Polenz, O. Reichmann und R. Hildebrandt

- (Hrsg.), *Deutscher Wortschatz. Lexikologische Studien. Festschrift für Ludwig Erich Schmitt zum 80. Geburtstag*. Walter de Gruyter, Berlin/New York, S. 687-726.
- 1988 'Friesische Sprache und Literatur'. In: *Brockhaus Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden*. 19. völlig neu bearb. Auflage. F.A. Brockhaus, Mannheim, Bd. 7, S. 684-685.
- 1988 'Friesische Sprache und Literatur'. In: *Lexikon des Mittelalters*. München/Zürich. 4. Bd./5. Lief., Sp. 977-978.
- 1989 'Zur Rekonstruktion des altfriesischen Lexikons mit Hilfe der neufriesischen Dialekte. Mit einem etymologischen Appendix: Die [25] friesischen Wörter für "schön, hübsch"'. In: *Philologia Frisica anno 1988. Lêzingen en neipetearen fan it Alfte Fryske Filologekongres jannewaris 1988*. Fryske Akademy, Leeuwarden/Ljouwert, S. 94-126 (neipetear S. 127-128).
- 1989 'Vor zehn Jahren verstarb Maria Leitgeber-Dähn. Eine Übersicht und Würdigung ihres erzählerischen und schriftstellerischen Werkes (mit einer vorläufigen Bibliographie der im Helgoländer veröffentlichten helgoländischen Texte)'. In: *Der Helgoländer* Nr. 302-304.
- 1990 'Friesisch und Sächsisch. Zur Problematik ihrer gegenseitigen Abgrenzung im Früh- und Hochmittelalter'. In: R.H. Bremmer Jr., G. van der Meer und O. Vries (eds.), *Aspects of Old Frisian Philology* (= Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik 31/32 und Estrikken 69). Rodopi, Amsterdam/Atlanta und SFFYRUG, Groningen/Grins, S. 1- 25.
- 1990 'At Nuurd fresk jister, daaling an maaren. - Das Nordfriesische gestern (1978), heute (1989) und morgen (2000)' [Mit einer Bibliographie der neueren Lehr- und Hilfsmittel für den Friesischunterricht]. In: Thomas Steensen und Alastair Walker (Hrsg.), *Friesen heute*. Beiträge zu einer Tagung über Sprache und Kultur der Nordfriesen in Sankelmark 1989. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, S. 15-30.
- 1990 'Friesische Lexikographie'. In: F.J. Hausmann, O. Reichmann, H.E. Wiegand und L. Zgusta (Hrsg.), *Wörterbücher / Dictionaries / Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie*. Walter de Gruyter, Berlin/New York. 2. Teilband, S. 2022-2036.
- 1990/91 'Ein neuer helgoländischer Gedichtband: Letj Foameler en letj Blömken. Halunder Faarsken, itsocht fan James Packross med Oawersattungen uun 't Diitsk fan James Krüss'. [ein Beitrag zur Textkritik und Überlieferungsgeschichte der helgoländischen Poesie]. In: *Der Helgoländer* Nr. 318-320.
- 1990/91 'Sterben und Überleben von Minderheitensprachen am Beispiel des Nordfriesischen'. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 26/27, S. 7-22.
- 1990/91 'Didaktische Aspekte der jüngsten Vereinfachung des Mooringer Vokalsystems'. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 26/27, S. 23-33.
- 1990/91 (zus. mit Karl Schmidt) 'Neuigkeiten aus alter Zeit. 11: Einkünfte von Pastorat und Kirche zu Westerland auf Sylt nebst anderen Nachrichten aus dem 17. Jahrhundert.

- Mit sachlich-sprachlichen und namenkundlichen Erläuterungen'. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 26/27, S. 74-98.
- 1992 'Es wollt ein Bauer früh aufstehn'. Eine neuentdeckte Variante in Nordergoesharder Friesisch verglichen mit der Föhring-Amringer und den unterschiedlichen deutschen Fassungen des bekannten Volksliedes'. In: *ZEW*, S. 43-52.
- 1992 'Om danske låneord i nordfrisisk og deres betydning for jysk ord- og lydhistorie – med en ekskurs om nordfrisiske lån i jysk'. In: *Ord & Sag* 12. Institut for jysk sprog og kulturforskning. Aarhus Universitet, Aarhus, S. 46-65.
- 1992 'Sprachliches Mosaik'. In: *Deutsche Landkreise im Porträt – Der Kreis Nordfriesland*. Hrsg. in Zusammenarbeit mit der Kreisverwaltung von Rolf Kuschert. Verlag Kommunikation und Wirtschaft, Oldenburg (Oldb.), S. 110-112. – Erweitert um die helgoländische Sprachform unter dem Titel 'Sprachliches Mosaik. Eine Kostprobe des nordfriesischen Dialektvielfalts', in: *Der Helgoländer* Nr. 349.
- 1993 'Wolf gang Laurs Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein', In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 29, S. 251-252 (zus. mit A. Panten). – 'Aus der Sicht der nordfriesischen Namen- und Sprachgeschichtsforschung' [A-H]. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 29, S. 265-291.
- 1994 'Wird das Nordfriesische das nächste Jahrhundert noch überleben? Versuche zur Rettung einer bedrohten Sprache mit tausendjährigem Heimatrecht an der schleswigschen Westküste'. In: *Schleswig-Holstein. Kultur – Geschichte – Natur*. Hrsg. vom Schleswig-Holsteinischen Heimatbund. Nr. 7/8 (Spezialnummer 'Nordfriesland'). Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, Husum, S. 78-82.
- 1995 'Zur Vor- und Frühgeschichte der Nordfriesen und des Nordfriesischen'. In: V.F. Faltings, A. G. H. Walker und O. Wilts (Hrsg.), *Friesische Studien II* (= NOWELE, Supplement Vol. 12). Odense University Press, Odense, S. 63-96.
- 1995 'Namen in Nordfriesland. Zu den nordfriesischen Orts- und Personennamen'. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 31, S. 119-146.
- 1995 'North Frisian in the Federal Republic of Germany: the training of primary school teachers'. In: A. Dekkers (ed.), *Teacher Training of Minority Languages for primary and secondary education*. Mercator-Education, Fryske Akademy, Ljouwert/ Leeuwarden. Vol. 2, S. 427-431.
- 1995 'Zum 100. Geburtstag von Mary Franz. Mit einer Bibliographie ihrer Erzählungen und Gedichte'. In: *Der Helgoländer* Nr.376.
- 1995 'Überlebenschancen des Helgoländischen, stellvertretend für andere lokale friesische Kleinsprachen'. Vortrag im Rahmen der "Sternfahrt der Friesen" vom 11. bis 13. Mai 1995. In: *Nordfriesland* Nr. 111, S. 12-17/*Der Helgoländer* Nr. 378.
- 1996 'Der dänische Anteil am Helgoländer Wortschatz'. In: Bent Jul Nielsen og Inge Lise Pedersen (Hrsg.), *Studier i talesprogsvariation og sprogkontakt. Til Inger Ejksjrer på halvfjerdsårsdagen den 20. maj 1996*. Udgivet af Institut for dansk Dialektforskning. C.A Reitzels Forlag, København, S.332-347.

- 1998 'Das friesische Material' in: Alan S. C. Ross (– Jan Berns), Germanic = Chapter 15 (p. 555-715) of Jadranka Gvozdanović (ed.), *Indoeuropean Numerals*. Berlin – New York (= Trends in Linguistics; 57).
- 1998 'Zur späteren Textüberlieferung dreier Lieder von Jap. P. Hansen'. In: *Nfr. Jb.*, S. 165-171.
- 1999 'Gesteuerte und ungesteuerte Modernisierung des Nordfriesischen: Wortschatzausbau und Reduktion sprachlicher Redundanzen'. In: *Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitensprachen*, hrsg. von Gunter Spieß. Tübingen, S. 1-17.
- 1999 Bearbeitung des Bilderwörterbuchs „*My First Thousand Words*“ von Heather Amery & Stephen Cartwright für das Helgoländische (zus. mit Ritva Århammar) und das Sylterfriesische: *Miin iáárs duusend Würder / Min jest düüsend Uurter*. Bräist/Bredstedt.
- 1999 *Büten dik än banen dik. 25 iir üt et laawen foon Momme Christiansen, nåmd Simons*. Mit 125 Fotos und Abb. sowie Beiträgen zur Orts- und Familienchronik. Bräist [Bredstedt], 287 S.
- 2000 'Nordfriesisch'. In: Jan Wirrer (Hrsg.), *Minderheiten- und Regionalsprachen in Europa*. Wiesbaden, S. 144-158.
- 2000 'Namen in Nordfriesland: Tade Momsen, Emmelsbüll, und Keike Arfsten, Alkersum'. In: Thomas Steensen (Hrsg.), *Das große Nordfriesland-Buch*. Hamburg, S. 252-255.
- 2001 'Das Nordfriesische im Sprachkontakt (unter Einschluß der nordfriesischen Lexikologie)'. In: Haider Munske u. a. (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Max Niemeyer Verlag: Tübingen, S. 313-353.
- 2001 'Die Herkunft der Nordfriesen und des Nordfriesischen'. In: Haider Munske (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Max Niemeyer Verlag: Tübingen, S. 531-537.
- 2001 'Grundzüge nordfriesischer Sprachgeschichte'. In: Haider Munske (Hrsg.), *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Max Niemeyer Verlag: Tübingen, S. 744-765.
- 2001 „Schiff auf Strand“ uun Halunder Spreek [Text deutsch]. In: Arno Bammé (Hrsg.), *Meta Schoepp. Helgoland, die Marine und das Leben*. Profil Verlag: München; Wien, S. 101-103. – Meta Schoepp, *De nai Karkhiar siin Foort fan Tres oawer noa 't Lun*. (Die von Maria Leitgeber-Dähn angefertigte und von Nils Århammar lektorierte helgoländische Übersetzung des Kapitels „Die Überfahrt“), S. 265-285.
- 2003 'Oer inkelde ûndersiikstaken op it mêd fan it Westerlauwersk Frysk'. In: *Philologia Frisica anno 2002 = Lêzingen fan it sechstjiende Frysk filologekongres, organisearre troch de Fryske Akademy [...]*. Ljouwert [Leeuwarden], S. 203-234.
- 2003 'Zur Erschließung von Dialektlexik mittels hochsprachlicher Wortregister'. In: *Wörter und Namen. Festgabe für Ulrich Scheuermann zum 65. Geburtstag* (= Göttinger Forschungen zur Landesgeschichte Bd. 7). Hrsg. von Maik Lehmborg. Bielefeld, S. 17-25.
- 2004 'Von lateinisch *vertere* zu lappisch *jorgalit*. Zur Onomasiologie, Synonymenkonkurrenz und zu den Lehnbeziehungen der nordeuropäischen Bezeichnungen für den sprach- und

- kulturmittelnden Begriff 'übersetzen/translate'. In: *Etymologie, Entlehnungen und Entwicklungen. Festschrift für Jorma Koivulehto zum 70. Geburtstag*, hrsg. von Irma Hyvärinen, Petri Kallio und Jarmo Korhonen (= Mémoires de la Société Néophilologique de Helsinki 63). Helsinki, S. 43-71.
- 2004 'Das Deutsche im Sprachkontakt: Friesisch/Deutsch'. In: W. Besch, O. Reichmann und S. Sonderegger (Hrsg.), *Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*. 2., vollst. neu bearb. und erw. Aufl. 4. Teilband. Berlin/New York, S. 3300-3317 (1. Aufl. 1984).
- 2004 'Etymologische und lautgeschichtliche Randbemerkungen zu Band 19 (2003) des "Wurboek fan de Fryske taal"'. In: *Us Wurk* 53, S. 106-143.
- 2007 'Das Nordfriesische, eine bedrohte Minderheitensprache in zehn Dialekten: eine Bestandsaufnahme'. In: Munske, Horst Haider (Hrsg.), *Sterben die Dialekte aus? Vorträge am Interdisziplinären Zentrum für Dialektforschung an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg*. 22.10.-10.12.2007. [www.dialektforschung.phil.uni-erlangen.de/sterbendialekte](http://www.dialektforschung.phil.uni-erlangen.de/sterbendialekte).
- 2007 'Phraseologie: ein in der Frisistik unbestelltes, aber viel versprechendes Forschungsfeld'. In: *Philologia Frisica anno 2005 = Lêzingen fan it santjinde Frysk filologekongres, organisearre troch de Fryske Akademy [...]*. Ljouwert [Leeuwarden], S. 167-194.
- 2008 'Diphthongierung nach Palatal: eine altwestsächsisch-altinselnordfriesische Parallele?' In: Hans F. Nielsen (ed.), *Early and Pre-Historic Language Development in North-Western Europe*. Odense: University Press of Southern Denmark (= *NOWELE* 54/55) o.J., S. 309-348.
- 2008 'Was bedeutet *dura and derne, loc and locstef* in den altemsfriesischen Bußtaxen? Mit etymologischen und wortgeographischen Beiträgen zu afries. *derne, andern* und (*lok-)**stef*'. In: *Northern Voices. Essays on Old Germanic and Related Topics, offered to Professor Tette Hofstra*. Edited by Kees Dekker, Alasdair MacDonald and Hermann Niebaum. Leuven – Paris – Dudley, MA., S. 173-189.
- 2008 'Zur Bedeutungserschließung von afries. *tziāke*: 'Backe, Wange' und/oder 'Kinnbacke(n), Kiefer'. In: *Us Wurk* 57, S. 99-119.
- 2009 '*sü måål as en meelen* „so wütend wie eine Windmühle“. Phraseologische Vergleiche vom Typ Adj. + *wie* + Nomen im Sinnbereich des Zorns (mit besonderer Berücksichtigung der germanischen Dialekte)'. In: Csaba Földes (Hrsg.), *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen, S. 55-70.
- 2009 'Das Luthersche Translationsparadox: Warum der große deutsche Bibelübersetzer »(ver)dolmetschte« und »(ver)deutsche« u.a.m., aber nicht »übersetzte«. Eine wortgeschichtliche Studie'. In: *Von lon der wisheit*. Gedenkschrift für Manfred Lemmer, hrsg. von Kurt Gärtner und Hans-Joachim Solms. Sandersdorf, S. 39-52.
- 2009 'Die niederdeutschen und niederländischen Bezeichnungen für den zentralen sprach- und kulturmittelnden Begriff 'übersetzen'. Eine wortgeschichtliche Teilstudie'. In: *Von vrenden, vrinden und vründen*. Festgabe für Hermann Niebaum zum 65. Geburtstag, hrsg.



- von Markus Denkler und Jürgen Macha (= Niederdeutsches Wort 49). Münster, S. 149-174.
- 2011 'Wolfgang Laurs „Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein“ aus nordfriesischer Perspektive. Mit einem Anhang „Sylt. namenkundlich“. In: *Nfr. Jb.* 2006/07, S. 125-134. Auch in: Maria G. Arcamone (ed.), *Proceedings of the 22nd International Congress of Onomastic Sciences, Pisa 2006*. Tome 4, S. 17-25.
- 2011 'Helgoländische Vogelnamen'. In: Dierschke / Hüppop / Jachmann, *Die Vogelwelt der Insel Helgoland*. OAG Helgoland: Helgoland, S. 587-590.
- 2012 'Das Helgoländische (*Deät Halunder*): Stand und Perspektiven seiner Erfassung, Erschließung und Erforschung'. In: *Philologia Frisica anno 2008 = Lêzingen fan it achtjinde Frysk filologekongres fan de Fryske Akademy op 10, 11 en 12 desimber 2008*. Ljouwert, S. 133-150.
- 2013 'Auf der Suche nach Spuren der englischen Zeit im Helgoländischen'. In: *Twenty-Nine Smiles for Alastair*. Freundesgabe für Dr. Alastair G. H. Walker zu seinem Abschied von der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel am 4. Juli 2013, hrsg. von Jarich Hoekstra. Abteilung für Frisitik / Nordfriesische Wörterbuchstelle, CAU zu Kiel, S. 5-20.
- 2016 'Ulf Timmermann zum 75. Geburtstag'. Mit einer Bibliographie. In: *Nfr. Jb. N. F.* Band 52, S. 105-116.
- 2017 'Die friesischen Wortformen des Etymons Welt (World) in Zeit und Raum: Erb- vs. Lehnlautungen'. In: Stephen Laker, Michiel de Vaan (eds.), *Frisian through the Ages. Festschrift for Rolf H. Bremmer Jr.*. Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik, Band 77, Heft 1-2. Leiden | Boston, S. 5-36.
- 2018 Bekannte und neuentdeckte friesische Gedichte des aus Risum stammenden Husumer Lehrers Sönke Petersen (1833-1918). In: Jørgen Kühl (Hrsg.), *Klaar kiming. Festschrift für Thomas Steensen*. Bräist/Bredstedt, S. 23-35.
- 2018 Mjarne schan we tu sulme eefter Lunham. Über die positionsbedingte Velarisierung bzw. Labialisierung des altnordfriesischen *i > u*. In: *Nfr. Jb. N. F.* Band 54, S. 215-231.

#### *Kleinere Beiträge (in Auswahl)*

- 1970-79 'Die Arbeiten am "Helgoländer Wörterbuch"'. In: *Jahrbuch der Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz*, Franz Steiner Verlag, Wiesbaden, 1970, S. 162f.; 1971, S. 168f.; 1972, S. 169f.; 1973, S. 209f.; 1974, S. 193f.; 1975, S. 132f.; 1976, S. 128f.; 1977, S. 152; 1978, S. 158f.; 1979, S. 173.
- 1975 'Zum Helgoländer Wörterbuch'. In: *Der Helgoländer* Nr. 128.
- 1975 'Ein helgoländisches Lotsenexaminierbuch für die Weser und angrenzende Fahrwasser'. In: *Der Helgoländer* Nr. 132.
- 1975 'Kurzer Abriß der helgoländischen Grammatik'. In: *Der Helgoländer* Nr. 135.

- 1977 'Zu der Neuherausgabe des helgoländischen Sprachbuchs "Snakke Jim Hollunder" von P.A. Oelrichs'. In: *Der Helgoländer* Nr. 153.
- 1977 'Peter Paulsen 18.11.1893-12.10.1976' [Fering]. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 13, S. 7-8.
- 1979 'Zwei alte helgoländische Wörter' [die Etymologie von *benklooats* und *seelt fol*]. In: *Der Helgoländer* Nr. 177.
- 1979 'Nachdruck von Eduard Boas' "Leben und Weben auf Helgoland". In: *Der Helgoländer* Nr. 180.
- 1979 'Maria Leitgeber-Dähn zum Gedenken. Die unermüdliche Erzählerin und Schriftstellerin in helgoländischer Sprache nach schwerer Krankheit verstorben'. In: *Der Helgoländer* Nr.183.
- 1980 'Over een Oudgermaans werkwoord dat zich als agrarische vakterminus in twee eilandstalen kon handhaven: Terschellingens *tôlje*, Ferring-Öömrang *thööli* "vasten", van een slachtbeest'. In: *Schylge myn lântse* N.R. 1, S. 98-100.
- 1982 'Zu H.E. Claasens "Wüllem Tell"'. In: *Der Helgoländer* Nr. 212.
- 1985 'Leitfaden des Helgoländischen. Einführung und Verständnishilfe zur Serie "Halunder Spreek"'. In: *Der Helgoländer* Nr. 250-251.
- 1985 'Das Gedicht "Henthüs" von James Packross'. In: *Der Helgoländer* Nr. 251.
- 1986 'Eine Helgoländer Dichterfamilie. Gerrit Singers Neujahrsreim'. In: *Der Helgoländer* Nr. 258.
- 1987 'Wo im Niederdeutschen werden die alveolaren Konsonanten vor *-(e)r* (inter)dental realisiert?' In: *Korrespondenzblatt des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 94/2-3, S. 39-40.
- 1987-91 'Bernlef; 'Jelle Hendriks Brouwer'; 'Waling Dijkstra'; 'Eeltsje Hiddes Halbertsma' u. 'Justus (Joost) Hiddes Halbertsma'; 'Gysbert Japicx'; 'Douwe Kalma'; 'Jens E. Mungard'. In: *Brockhaus Enzyklopädie in vierundzwanzig Bänden*. 19. völlig neu bearb. Auflage, F.A. Brockhaus, Mannheim.
- 1988 'Offensive Sprachpflege' [Kommentar]. In: *Nordfriesland* Nr. 84 (Bd. 2114), S. 2.
- 1990 'Helgoländer Straßennamen. Zur Rechtschreibung der helgoländischsprachigen Namen'. In: *Der Helgoländer* Nr. 315.
- 1991 'Ii Spreekhörn [Unsere Sprachecke]: 1. "heilig" im Helgoländischen'. In: *Der Helgoländer* Nr. 329 - 2. 'Die Bezeichnungen des Körpers und seiner Teile im Helgoländischen' [nur über 'Körper, Leib' erschienen]. In: *Der Helgoländer* Nr.330.
- 1993 'Die friesische Sprache in der Bundesrepublik Deutschland'. In: *Nordfriesland* Nr. 101 (Bd. 26/1), S. 6.

- 1993 'Was bedeutet helg. *Huaachensneem* ["Ökelname/nickname"] eigentlich?' In: *Der Helgoländer* Nr. 344.
- 1994 '*Beerigers und tu beerigen keem*. Ein Beitrag zum Helgoländer Brauchtum um die Konfirmation'. In: *Der Helgoländer* Nr.358.
- 1997 'Friso-Jutica. Hvad betyder *karn-* i det sønderjyske ord for 'våbenhus'?' [auch über ält. festl.-nfr. *Karrienhüß* und föhr.-amr. *Ka(r)ff(es)tershüüs*] In: *Ord & Sag* (Udg. af Institut for Jysk Sprog- og Kulturforskning, Aarhus Universitet) 17, S. 23-26.
- 1997 'Sprachliche und namenkundliche Aspekte'. In: Adeline Petersen, Carsten Rinio, Nils Århammar: Tweerspreekede toorpsskilte – Zweisprachige Ortsschilder. Geschichte – Grundlagen – Perspektiven. In: *Nordfriesland* 120, S. 16-20.
- 2000 '„*Büten dik en banen dik*“'. Zur Buchausgabe mit den Erinnerungen des Fahretofters Momme Christiansen, gen. Simons'. In: *ZEW\** 2000. [1999], S. 152-159.
- 2002 '„*Ümmer wel deät Hart henthüs*“'. Zur helgoländischen Lyrik von James Packroß (mit 2 Fotos). In: *Nordfriesland* 140, S. 22-26.
- 2004 'Plattdeutsch auf Osterland-Föhr. Mit Auszügen aus Briefen von Inge Petersen'. In: *ZEW\** 2004 [2003], 135-145.
- 2005 *Sylt. Namenkundlich*. In: Heinrich Beck et al. (Hrsg.), *Reallexikon der Germanischen Altertumskunde* Bd. 30, S. 214-216.
- 2010 'Max Lorenzen, der einfühlsame Schilderer einer nordfriesischen Kindheit'. In: *ZEW\** 2010 [2009], S. 239-243 (vgl. *Nordfriesland* 165, März 2009, S. 5).
- 2011 'Wolfgang Laurs „Historisches Ortsnamenlexikon von Schleswig-Holstein“ aus nordfriesischer Perspektive. Mit einem Anhang „Sylt. Namenkundlich“'. In: *Nfr. Jb.* 2006/07, S. 125-134. Auch in: Maria G. Arcamone (ed.), *Proceedings of the 22nd International Congress of Onomastic Sciences, Pisa 2006*. Tome 4, S. 17-25.
- 2011 'Südergoesharder Friesisch und Niederdeutsch. Das Gedicht „*Di Süpper*“ (Der Säufer) von Lorenz Chr. Hansen (1896) mit einer plattdeutschen Übersetzung von Jenny Friedrichsen, Hattstedt'. In: *ZEW* 2011 [2010], S. 183-192.
- 2011 'Helgoländische Vogelnamen'. In: Dierschke / Hüppop / Jachmann, *Die Vogelwelt der Insel Helgoland*. OAG Helgoland: Helgoland, S. 587-590.
- 2011 'Südergoesharder Friesisch und Niederdeutsch. Das Gedicht „*Di Süpper*“ (Der Säufer) von Lorenz Chr. Hansen (1896) mit einer plattdeutschen Übersetzung von Jenny Friedrichsen, Hattstedt'. In: *ZEW\** 2011 [2010], S. 183-192.
- 2012 'Südergoesharder Friesisch und Niederdeutsch. Das Gedicht „*Verjäden*“ (Vergessen) von Lorenz Chr. Hansen (1896) mit einer plattdeutschen Übersetzung von Jenny Friedrichsen, Hattstedt'. In: *ZEW\** 2012 [2011], S. 187-192.
- 2012 'Nochmals zu altrüstr. *reth* 'Rad' und *ēthma* 'Atem' et cons.' In: *Us Wurk* 61, S. 105-113.

- 2013 'Nochmals zur Erklärung der altfries. Anlautvarianten *fiāl* und *tiāl* / *tiēl* des Etymons *wiel* (ndl.) / *wheel* (engl.) 'Rad'. In: *Us Wurk* 62, S. 64-68.
- 2013 'Auf der Suche nach Spuren der englischen Zeit im Helgoländischen.' In: *Twenty-Nine Smiles for Alastair. Freundesgabe für Dr. Alastair G. H. Walker zu seinem Abschied von der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Christian-Albrechts-Universität zu Kiel am 4. Juli 2013*. Hrsg. von Jarich Hoekstra. *Estrikken/Ålstråke* 94. Grins/Groningen-Kil/Kiel, S. 5-20.
- 2016 'Ulf Timmermann zum 75. Geburtstag'. Mit einer Bibliographie. In: *Nfr. Jb.* N. F. Band 52, S. 105-116.
- 2017 'Die friesischen Wortformen des Etymons *Welt* (*World*) in Zeit und Raum: Erb- vs. Lehnlautungen'. In: Stephen Laker, Michiel de Vaan (eds.), *Frisian through the Ages. Festschrift for Rolf H. Bremmer Jr. = Amsterdamer Beiträge zur älteren Germanistik*, Band 77, Heft 1-2. Leiden | Boston, S. 5-36.
- 2018 Bekannte und neuentdeckte friesische Gedichte des aus Risum stammenden Husumer Lehrers Sönke Petersen (1833-1918). Mit einer Lebensskizze. In: Jørgen Kühl (Hrsg.), *Klaar kiming. Festschrift für Thomas Steensen*. Bräist/Bredstedt, S. 23-35.
- 2018 Mjarme schan we tu sulme eefter Lunham. Über die positionsbedingte Velarisierung bzw. Labialisierung des altnordfriesischen *i* > *u*. In: *Nfr. Jb.* N. F. Band 54, S. 215-231.

#### Rezensionen

- 1965 Dietrich Hofmann, 'Germanisch  $\bar{e}^2$  im Friesischen' (in: *Festschrift für Jost Trier zum 70. Geburtstag*, Köln 1964, S. 160-185). In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 1, S. 155-156.
- 1966 Reinhard Arfsten, *Kleine Sprachlehre der föhringer Sprache (nach westerlandföhringer Mundart)*. Selbstverlag, Süderende/Föhr. – Ders., *Fering Wurdenbuk (weesdring)* (Nordfriisk Instituut Nr. 2), Bi a Wik 1965, 75 S. In: *ZMF* 33, S. 172-173.
- 1966 *Det danske sprogs udforskning i det 20. århundrede*. Udg. af Selskab for nordisk Filologi, København, under redaktion af Jørgen Larsen, Christian Lisse og Karl Martin Nielsen. Gyldendal, København 1965, 243 S. In: *ZMF* 33, S. 358-361.
- 1966 *Festschrift für Ludwig Wolff zum 70. Geburtstag*, hrsg. von Werner Schröder. Karl Wachholtz Verlag, Neumünster 1962, 374 S. In: *Nd. Jb.* 89, S. 170-177.
- 1968 R. G. van de Velde, *De studie van het Gotisch in de Nederlanden*. Bijdrage tot een status quaestionis over de studie van het Gotisch en het Krimgotisch. Secretariaat van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, Gent 1966, 379 S. In: *Nd. Jb.* 91, S. 163-164.

- 1968 K. Fokkema, *Beknopte Friese Spraakkunst, met lees oefeningen*. Tweede druk, Fryske Akademy, Ljouwert/Leeuwarden 1967, 151 S. In: *Nd. Jb.* 91, S. 168.
- 1973 Hermann Schmidt, *Wörterbuch Hochdeutsch / Sylterfriesisch (Dütsk / Sölring)*. Hrsg. von der Söl'ring Foriining e.V., Keitum 1972, 63 S. In: *Nordfriesland* Nr. 25 (Bd. 7/1), S. 64-65.
- 1974 Bo Sjölin, *Einführung in das Friesische* (Sammlung Metzler Bd. 86). J.B. Metzler/Sehe Verlagsbuchhandlung, Stuttgart 1969, VIII + 76 S. In: *Nd. Jb.* 97, S. 155-158.
- 1974 *Flecht op 'e koai. Stúdzjes oanbean oan Prof Dr. w. J. Buma ta syn sechstichste jierdei* (Fryske Akademy Nr. 382). Hrsg. von Teake Hoekema, Y. Poortinga, J.J. Spahr van der Hoek. Wolters-Noordhoff, Grins (Groningen), V + 384 S. In: *Nd. Jb.* 97, S. 158-161.
- 1990/91 Dietrich Hofmann, *Gesammelte Schriften, Bd. II: Studien zur Friesischen und Niederdeutschen Philologie*. Hrsg. von Gert Kreutzer, Alastair Walker und Ommo Wilts. Helmut Buske Verlag, Hamburg, 1989, 634 S. In: *Nfr. Jb.* N.F. Bd. 26/27.
- 1998 Torbjörn Nilsson/Patrik Svensson, *Gotiska. Grammatik, text och ordförklaringar*. In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung* 121, S. 181-183.
- 2013 Volkert F. Faltings, *Etymologisches Wörterbuch der friesischen Adjektiva*. De Gruyter, Berlin/New York, 2010, 690 S. In: *ZDL*. Bd. 80, Heft 1, S. 77-89.

*Unveröffentlichte Wortkarten, Aufsätze und Vorträge (in Auswahl)*

- 1952 Wortkarte 'Böttcher' für William Foerstes 'Niederdeutscher Wortatlas', Münster.
- 1963 'Die Stellung des Nordfriesischen innerhalb des Germanischen'. Vortrag, gehalten am 3.1.1963 auf Einladung des 'Forschungsinstituts für deutsche Sprache, Deutscher Sprachatlas', Marburg.
- 1964-70 Fünf Kapitel einer historischen Lautlehre des Föhring-Amrumer Friesisch (mit etymologischen Anmerkungen): das Wortmaterial mit den altinselnordfries. Stammvokalen  $\bar{i}$ ,  $\bar{u}$  und  $\text{æ}:$ ,  $\text{å}:$  sowie mit dem föhr.-amr. Stammvokal  $e$  [ $\text{ɛ}/\text{æ}$ ], Marburg.
- 1973 Einleitung zur Habilitationsschrift '*Studien zur friesischen Dialektologie mit besonderer Berücksichtigung des Inselnordfriesischen und des Föhrer Niederdeutsch*', Marburg.
- 1973 'Phonetisch-phonologische Untersuchung des Westföhringer Konsonantensystems' (= Teil IV.1 der Habil.-schrift). Vervielfältigt, Marburg, 52 S.
- 1980 'Abriß einer phono-lexikalischen Kontrastierung Frysk: Nederlands' [als Grundlage für die Beurteilung des sog. 'Stadsfries/Stedsk']. Vervielfältigt, Grins/Groningen, 6 S.

- 1981 'It dialekt fan Hylpen [Hindeloopen] : Standertfrysk kontrastyf'. Fermannichfâldige, Grins, 9 S.
- 1982 Helgoländer Wörterbuch: Probeartikel *mai* (mögen), *meed* (müde), *Mit* (Mund). Groningen, 10 S.
- 1983 "'Natürliche (= spontane) Sprachreinigung". Ein bilingualer Ökonomisierungsprozess ("umgekehrte Interferenz"), beobachtet an den nordfries. Dialekten der Gegenwart'. Vortrag, gehalten auf dem 3. 'Frisedag' am 6.10.1983 an der Universität Odense. Vgl. 'Publikationen'
- 1990 'Didaktische Probleme des Friesischunterrichts'. Referat; gehalten auf einer Tagung der Arbeitsgruppe 'Sprachkontakt im deutsch-dänischen Grenzgebiet', Leck/Nordfriesland. Vervielfältigt, Bräist/Bredstedt, 10 S.
- 1991/95 'Profilskizze der nordfriesischen Sprachminderheit'. Referat, gehalten auf der 4. internationalen Tagung 'Spracherwerb – Sprachkontakt – Sprachkonflikt' (Organis. Els Oksaar) zum Thema 'Mehrsprachigkeit und Minoritäten', Hamburg, und – aktualisiert – auf der 17. Jahrestagung der Deutschen Gesellschaft für Sprachwissenschaft am 2.3. 1995 in Göttingen. 12 S. Vervielfältigt, Bräist/Bredstedt.
- 1992 'Die sylterfriesische Sprache und Literatur/Sylter Orts- und Personennamen' in der Seminarreihe 'Sylt für Fortgeschrittene', veranstaltet von der Söl'ring Foriining und dem Fremdenverkehrsverein Westerland am 25.11.1992, Westerland/Sylt.
- 1993 'Das produktive Fugenelement *-er-* in helgol. Nominalkomposita vom Typ VN und seine Genese'. Vortrag, gehalten auf dem "Morfologydei" des 'Taalkundich Wurkferbän fan de Fryske Akademy' am 17.4.1993, Ljouwert/Leeuwarden.
- 1995 'Zwei Beiträge zur nordfries. Morphologie: (1) Entstehung und Beseitigung der Homonymiejam "euch" : jam "ihnen, sie". – (2) Was war und ist "regelmäßig" in der Flexion der festl.- nfr. schwachen Verben?' Referat, gehalten in der AG 'Spräke än Literatuur' am 21.10.1995, Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt.
- o.J. (Ende der 1980er Jahre?) 'Zur 'Etymologie' der friesischen Wörter für 'Mutter' und 'Vater'. – Zugleich Bausteine für eine Typologie der Bezeichnungen für 'Mutter' und 'Vater' und anderer lexikalisierten sog. Lallwörter', 21 S.

### *Herausgebortätigkeit*

#### I. Periodika und Reihen ('et al.')

1977-88 *Us Wurk*. Tydskrift foar Frisistyk. S.F. Frysk Ynstitüt oan de Ryksuniversiteit te Grins. Bd. 26 (1977) – 37 (1988).

1981-89 *Fryske Nammen*. Nammekundich Wurkferbän fan de Fryske Akademy, Ljouwert. Bd. 3 (1981) – 8 (1989).

1986-90 *Atlas Linguarum Europae (ALE)*. Cartes/Commentaires. Volume I - deuxième fascicule (1986), troisième fascicule (1988), quatrième fascicule (1990). Van Gorcum, Assen, Pays-Bas.

1989-96 *Nordfriesisches Jahrbuch*. Neue Folge, Bd. 25 (1989) - 32 (1996). Herausgegeben vom Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt.

## II. Einzelveröffentlichungen

1979 *Scripta Frisica. Tinkbondel foar Arne Spenter (1926-1977)*. Útjown fan Nils Århammar en Teake Hoekema (= *Us Wurk* 28). Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit to Grins, 209 S.

1984 *Miscellanea Frisica: in nije bondel Fryske stúdzjes / een nieuwe bondel Friese studies / a new collection of Frisian studies*. Bundel aangeboden aan Prof. dr. H.T.J. Miedema ter gelegenheid van zijn pensionering als bijz. hoogleraar Friese taal- en letterkunde aan de Rijksuniversiteit te Utrecht. Hrsg. von N.R. Århammar, Ph.H. Breuker, Freark Dam, A. Dykstra, T.J. Steenmeijer-Wielenga. (Fryske Akademy, nr. 634), Van Gorcum, Assen, 498 S.

1986 *Aspects of Language. Studies in Honour of Mario Alinei*. Vol. I. Geolinguistics. Edited by N. Århammar, A. Hagen, T. Itkonen, P. Iviö, M. Szymczak and G. Tuailon (Nicoline van der Sij). Rodopi, Amsterdam, 404 S.

2001 *Handbuch des Friesischen / Handbook of Frisian Studies*. Herausgegeben von / Edited by Horst Haider Munske. In Zusammenarbeit mit / In Collaboration with Nils Århammar, Volkert F. Faltings, Jarich F. Hoekstra, Oebele Vries, Alastair G.H. Walker, Ommo Wilts. Max Neimeyer Verlag. Tübingen 2001. 845 S.

## III. Herausgabe nordfriesischer Texte (in Auswahl)

1962 'Hoorninger Stööge aaw Tonband fertild fun Haie Jensen, Mönkeböl'. In: *ZEW*, S. 146-148.

1965-2013 Am umfangreichsten unter der Rubrik 'Halunder Spreek' in der Monatszeitung *Der Helgoländer* Nr. 133 (1975) – 382 (1996) [ab Nr. 333 (1992) zus. mit Ritva Århammar]: Erzählungen, Lieder und Gedichte in helgoländischer Sprache, vielfach mit sprachlich-sachlichem u.a. Kommentar sowie illustriert mit historischen Fotos. - Die von Miede Thomsen unter Mitwirkung von Nils Århammar ins Mooringer Friesisch übersetzten Lebenserinnerungen von Momme Christiansen, gen. Simons aus Fahretoft im *Niebüller Anzeigenblatt* wöchentlich 8.2.1989-7.8.1991. Ferner die von Johannes Hansen (†) angefertigte und von denselben bearbeitete Mooringer Übersetzung 'Tee än brämen' nach Fritz Ohrtmanns Erzählung 'Tee mit Rum' im *Neuen Niebüller Anzeigenblatt* wöchentlich 10.4.-10.7.1992. – Föhring-Amringer Texte im *Insel-Boten* (Tageszeitung für die Inseln Föhr und Amrum); vgl. Heinrich Koops, *Die Insel Föhr. Eine Bibliographie (1961-1985)*. Verlag Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt 1991 [vgl. auch S. 90-111 die Erählungen von H.C. Hinrichsen, Peter Paulsen u.a.]. – Für eine nach Dialekten gegliederte Bibliographie sämtlicher in Zeitschriften und Zeitungen veröffentlichten nordfriesischen Texte siehe *Nfr. Jb.* N.F.

- Bd. 11 (1975) [für die Jahre 1970-1974] – 22 (1986), bearb. von V. Tams Jörgensen; Bd. 23 (1987) – 26/27 (1990/91), bearb. von Anke Joldrichsen; ab Bd. 28 (1992) bearb. von Christina Tadsen.
- 1971 (zus. mit Maria Leitgeber-Dähn) *Letj Suaart Sambo*. Helgoländische Übersetzung des Kinderbuchs 'The Story of Little Black Sambo' von Helen Bannerman. Schriften des Nordfriisk Instituut Nr. 15. Bräist/Bredstedt, 16 S.
- 1989-96 *Jarling. Ein nordfriesischer Kalender*. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt.
- 1989 Brunhilde Hagge, *Wat di tir forgair*. Litj steken üp sölring me skelter fan Elke Boysen. Bräist/Bredstedt, 48 S.
- 1991 (zus. mit Anke Joldrichsen) Ellin A. Nickelsen, *Jonk bradlep*. Mit Kassette. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt. 24 S.
- 1991 *Maks en Morits herrem seeben Greowhaiten en deät En dearfan*. Uun Riimelsen ferhoalt fan Wilhelm Busch, uun 't Halunder oawerdrain fan James Krüss. In: *Der Helgoländer* Nr. 323-330.
- 1993 Peter Paulsen, *Fering lidj an leewent. 1: Trii fertelingen*. Tu san 100. gebuursdai ütjden faan Nils Århammar. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 72 S. mit 18 Fotos.
- 1993 (zus. mit Christina Tadsen und Ommo Wilts) *Skriiw Fresk/Schriw fraschlSkriiv friisk! Teksten tu a fresk literatüürweedstridj 1989/90* [S. 7-9: Nils Århammar, 'Föörwurd']. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 243 S.
- 1993 (zus. mit Hannelore Lade, D.-D. und J. Wöffler) *Di Jöölforteling eeder dit Lukas-Efangeeli*. In: Walter Sauer (Hrsg.), *Die Weihnachtsgeschichte in deutschen Dialekten*. Husum 1993, S. 57-58 [Sylterfriesisch].
- 1994 (zus. mit Christina Tadsen) Elke Roeloffs, *Det san jongen*. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 72 S.
- 2006 Langenhorner Geschichten und Erzählungen von Heinrich „Haie“ Jensen. Auf Tonband aufgenommen von Nils Århammar und zusammen mit Käthe Jürgensen bearbeitet [Ngoesh. Friesisch und Plattdt.]. In: Festschrift zum 100-jährigen Bestehen des Friesenvereins Langenhorn. Hrsg. „Fräische Feriin fun e Hoorne“. o.O., S. 44-53.
- 1999 / 2017 Heather Amery & Stephen Cartwright. *Miin iáárs duusend Würder Halunder*. Mit einer deutsch-helgoländischen Wortliste. Fer deät Halunder bearboidet fan Ritva en Nils Århammar. Bräist/Bredstedt. 63 Seiten. – 2. verbesserte Auflage: Nai bearboidet fan Mairi Macinnonen en Mike Olley. Fer deät Halunder bearboidet fan Ritva en Nils Århammar. Bräist/Bredstedt. 63 Seiten.

*Umfangreichere Mitarbeit (in Auswahl)*

- 1961 *Nordfriesisches Wörterbuch*. Auf der Grundlage vieler alter und neuer Sammlungen und Vorarbeiten herausgegeben von Hans Kuhn. Probebogen. Karl Wachholtz Verlag, Neumünster, 23 S.



- 1965 Reinhard Arfsten, *Fering Wurdenbuk (weesdring)*. (Nordfriisk Instituut Nr. 2), Bi a Wik, 75 S.
- 1975 *Fan Boppen en Bedeeln. Halunder Faarsken en Feersnakkestekken fer Letjen en Grooten*. Nai apskrewwen fan James Packross. Otterndorfer Verlagsdruckerei H. Huster, Otterndorf/Niederelbe, 114 S.
- 1977 V. Tams Jörgensen, *Snaak friisk! Interfriisk Leksikon*. Deutsch/Dansk/Moorning/Fering(-Öömrang)/Sölring/Halunder/Frysk/English. Nordfriisk Instituut, Bräist, 131 S.
- 1980 *Tjiisk-fering wurdenbuk*. Grundwortschatz Deutsch-Friesisch (Westerlandföhrer Mundart). Unter Mitarbeit von Elene Braren (Süderende), Volkert Faltings (Utersum), Nickels Hinrichsen (Borgsum) sowie Nils Århammar (Groningen) zusammengestellt von Ommo Wilts. Hrsg. von dem Fering Ferian e.V. in Zusammenarbeit mit der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Universität Kiel. Verlag Nordfriisk Instituut, Bredstedt/Bräist, NF. 100 S.
- 1981 *Kleines friesisches Wörterbuch der Nordergoesharder Mundart von Ockholm und Langenhorn. Huuchtjüsch-Freesch/Fräisch*. Zusammengestellt von V. Tams Jörgensen mit Hilfe von Johannes Petersen und Christine Altstädt. Nordfriisk Instituut, Bräist, 144 S.
- 1982 *Sjiisk-öömring wurdenbuk*. Grundwortschatz Deutsch-Friesisch (Amrumer Mundart). Unter Mitarbeit von Thea Andresen (Nebel), Irene und Tücke Martinen (Süddorf), Jens Quedens (Norddorf) sowie Nils Århammar (Groningen) zusammengestellt von Ommo Wilts. Hrsg. von dem Öömring Ferian e.V. in Zusammenarbeit mit der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Universität Kiel. Verlag Foto-Quedens, Norddorf und Verlag Nordfriisk Instituut, Bredstedt/Bräist, NF, 95 S.
- 1983 Anna Ganzel, *Üt min Denkelbok*. Ein sylterfriesisches Sach- und Lesebuch. Töhopstelt fan Ommo Wilts. Hrsg. vom Nordfriesischen Verein für Heimatkunde und Heimatliebe. Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, Husum, 127 S.
- 1985 *Kleine Namenkunde für Föhr und Amrum*, herausgegeben von Volkert F. Faltings. Helmut Buske Verlag, Hamburg, 77 S.
- 1986 *Wurdenbuk för Feer an Oomram*. Wörterbuch der friesischen Gegenwartssprache von Föhr und Amrum. Mit Hilfe von Elene Braren und Nickels Hinrichsen (†) zusammengestellt von Ommo Wilts. Hrsg. von der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Universität Kiel in Zusammenarbeit mit dem Fering Ferian e.V. und dem Öömring Ferian e.V. Verlag Jens Quedens, Insel Amrum, 341 S.
- 1986 *Lorenz Conrad Peters (11.1.1885-30.7.1949). Sin kameede 'Oome Peetje ütj Ameerika' an en ütjwool faan sin bekäändst liitjin an staken iiiib riimen*. Nei ütjden an komentiaret faan Volkert F. Faltings. Verlag Jens Quedens, Insel Amrum, 162 S.
- 1992 Marie Tångeberg, *Föögle önj Nordfräschlönj*. Foriining for nationale Friiske, Risem-Lunham/Risum-Lindholm, 74 S.

- 1993 *Arfst Jens Arfsten, Fering Düntjin & Vertellen op Nieblumer Plattdütsch*, ütjden faan Volkert F. Faltings. Verlag Jens Quedens, Insel Amrum, 156 S.
- 1993 Timothy S. Parker, *Modern North Frisian and North German. A Case Study in Language Variation and Language Change between Languages in Contact*. (Co-Frisica XIII), Kiel, 160 S.
- 1994 *Hermann Schmidt (1901-1979). Eine Bibliographie*. Bearbeitet von Dr. Andreas Reinhardt. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 91 S. und 1 Karte.

#### *Lektorat*

- 1970 (zus. mit Bo Sjölin) Willy Krogmann (†), 'Altfriesisch'. In: L.E. Schmitt (Hrsg.), *Kurzer Grundriß der germanischen Philologie bis 1500. Bd. 1: Sprachgeschichte*. Walter de Gruyter & Co., Berlin, S. 190-210.
- 1971 Willy Krogmann (†), 'Altfriesische Literatur'. In: L.E. Schmitt (Hrsg.), *Kurzer Grundriß der germanischen Philologie bis 1500. Bd. 2: Literaturgeschichte*. Walter de Gruyter & Co., Berlin, S. 164-185.
- 1985 S.J. van der Molen, *Op eigen manneboet op nammen út*. (Fryske Nammen 5) Fryske Akademy, Ljouwert, 153 S. [Foarwurd: Nils Århammar].
- 1993 Edith Kirschning/Walter Leistner (†), *Das Klima der Nordseeinsel Föhr 1888-1992. Anzeigen einer Klimaänderung?* Mit einem Beitrag von Hermann Flohn über Windänderungen und Verdunstung im Gebiet der Deutschen Bucht. (Studien und Materialien 26) Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 232 S.
- 1993 Jakob Tholund, *Eine Stimme für Nordfriesland. Reden, Aufsätze, Kommentare* [Lektorat der friesischen Texte]. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 208 S.
- 1994 Max Lorenzen, *Eine Kindheit hinter den Deichen Nordfrieslands*. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 193 S.
- 1994 Berend Harke Feddersen, *Stücke für Clowns (deutsch-friesisch)*. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 78 S.
- 1994 Clara Kramer-Freudenthal, *Ollanner Vertelln*. Geschichten und Altländer Rezepte [Altländer Niederdeutsch]. Zeitungsverlag Krause, Stade/Niederelbe, 72 S.
- 1995 (zus. mit Fiete Pingel) Jakob Tholund, *Eilunfresken* [Bibliographien bekannter Inselfriesen]. Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 118 S.
- 1996 Karsten Vogel, *Der nordfriesische Geestrand, die Entwicklung seiner ländlichen Siedlungen und ihrer Flurformen* [Diss. Kiel 1951]. (Studien und Materialien Nr. 27) Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt, 172 S.

#### *Mitbetreuer (Co/Promotor) von Dissertationen*

- (1984) Jurjen van der Kooi, *Volksverhalen in Friesland. Lectuur en mondelinge overlevering. Een typencatalogus*. Stifting FFYRUG/Stichting Sasland, Groningen, 702 S.
- (1984) R. A. Ebeling, *Die Familiennamen des ostfriesischen Kreises Leer. Sprachliche und geographisch-statistische Untersuchungen zum Namenbestand um 1940*. Stichting Sasland/Verlag Ostfriesische Landschaft, Groningen/Aurich, 254 S.
- (1985) Tette Hofstra, *Ostseefinnisch und Germanisch. Frühe Lehnbeziehungen im nördlichen Ostseeraum im Lichte der Forschung seit 1961*. Groningen, 478 S.
- (1985) G. van der Meer, *Frisian 'Breaking'. Aspects of the origin and development of a sound change*. Stifting FFYRUG, Grins/Groningen, 286 S.

Infolge des Fortgangs von Groningen i. J. 1988 wurde die Betreuung der folgenden beiden von Nils Århammar mitinitiierten Dissertationen unterbrochen:

- (1993) Pieter Breuker, *Noarmaspekten fan it hjoeddeiske Frysk*. Stifting FFYRUG, Grins/Groningen, 284 S.
- (1993) K.F. Gildemacher, *Waternamen in Friesland*. (Fryske Nammen 9) Fryske Akademy, Ljouwert, 609 S.

Die folgende durch Nils Århammar betreute Dissertation wurde im Mai 1996 an der Universität Kopenhagen eingereicht:

- (1996/97) Ulf Timmermann, *Der nordfriesische Rufnamenschatz in seiner Zusammensetzung vom späten Mittelalter bis ins 17. Jahrhundert. Teil I: Die germanischen Namen dänisch-nordischer Herkunft*.

#### *Verkürzt zitierte Periodika*

- Der Helgoländer* *Der Helgoländer*. Monatszeitschrift für die Insel Helgoland – Geschichte und Kultur der Deutschen Bucht. Otterndorfer Verlagsdruckerei H. Huster, Otterndorf/Niederelbe.
- Nd. Jb.* *Niederdeutsches Jahrbuch*. Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung. Karl Wachholtz Verlag. Neumünster.
- Nfr. Jb.* *Nordfriesisches Jahrbuch*. Neue Folge (Bd. 1-, 1965-; früher: Jb. des Nordfriesischen Vereins für Heimatkunde und Heimatliebe 1-35 und Jb. des Nordfriesischen Instituts 1-9). Herausgegeben vom Nordfriisk Instituut, Bräist/Bredstedt.
- Nordfriesland* *Nordfriesland*. Zeitschrift für Kultur, Politik, Wirtschaft. Herausgegeben vom Nordfriisk Instituut. Bräist/Bredstedt.
- Us Wurk* *Us Wurk*. Meidielingen fan it Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit to Grins, ab Jg. 21/22 (1972/73): Tydskrift foar frisistyk. Grins/Groningen.

*ZDL*                    *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.

*ZEW*                    *Zwischen Eider und Wiedau. Heimatkalender für Nordfriesland*. Hrsg. vom 'Nordfriesischen Verein für Heimatkunde und Heimatliebe' (jetzt: 'Nordfriesischer Verein'). Husum Druck- und Verlagsgesellschaft, Husum.

*ZMF*                    *Zeitschrift für Mundartforschung*. Franz Steiner Verlag, Wiesbaden.